

18-31 : Le repas chez Byrrhène**20 Propos sur la magie****Entrée en scène de Théliphron**

¹ Ad haec ego subiciens: "Vera memoras, nec usquam gentium magis me liberum quam hic fuisse credidi. Sed oppido formido caecas et inevitabiles latebras magicae disciplinae. ² Nam ne mortuorum quidem sepulchra tuta dicuntur, sed ex bustis et rogis reliquiae quaedam et cadaverum praesequina ad exitiabiles viventium fortunas petuntur ; ³ et cantatrices anus, in ipso momento choragi funebris, praepeti celeritate alienam sepulturam antevortunt."

⁴ His meis addidit alius: "Immo vero istic nec viventibus quidem ullis parcitur. Et nescio qui, simile passus, ore undique omnifariam deformato truncatus est." ⁵ Inter haec convivium totum in licentiosos cachinnos effunditur, omniumque ora et optutus in unum quempiam angulo secubantem conferuntur. ⁶ Qui cunctorum obstinatione confusus, indigna murmurabundus cum vellet exsurgere, ⁷ "Immo, mi Thelyphron", Byrrhena inquit, "et subsiste paulisper et, more tuae urbanitatis, fabulam illam tuam remetire, ut et filius meus iste Lucius lepidi sermonis tui perfruatur comitate." ⁸ At ille: "Tu quidem, domina", ait, "in officio manes sanctae tuae bonitatis, sed ferenda non est quorundam insolentia." ⁹ Sic ille commotus. Sed instantia Byrrhenae, quae eum adjuratione suae salutis ingratis cogeabat effari, perfecit ut vellet.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.18-19)***I***

hic. , haec. / hae. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

subicio / subjicio , is, ere, subjeci , subjectum ⁴: exposer, répondre ;

verus. , a, um ¹: vrai, véridique, véritable ;

vera : *adj. substantivé au neutre pl.*

memoro , as, are ³: raconter, exposer

usquam. , *adv.* ⁴: quelque part ; / nec usquam : et nulle part ;

gens. , gentis. *f* ¹: pays, contrée ;

gentium : *génitif partitif complétant nec usquam* : « en aucun lieu du monde... »

magis. , *adv.* ¹: plus, plutôt ; magis ...quam : plus, davantage ... que ;

liber. , libera , liberum ²: libre

credo. , is, ere, credidi , creditum ¹: croire, tenir pour vrai

oppido *adv.* : tout à fait, extrêmement

formido , as, are, avi, atum : redouter

caecus. , a, um ³: qu'on ne peut voir, invisible : obscur, impénétrable, sombre, mystérieux, secret ;

inevitabilis ,is, e : inévitable, inéluctable

latebra , ae *f*⁴: **1** cachette, retraite, repaire, refuge ; **2** cachotteries, dissimulation, secret, mystère

magicus , a, um : magique, relatif à la magie

disciplina , ae *f*⁴: art, discipline

2

ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;

mortuus , a, um ¹: *adj.* : mort ; / mortuus , i *m* : le mort

sepulchrum , i *n* : tombeau

tutus. , a, um ²: en sécurité, sûr

dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: dire

e. , ex. + *abl* ¹: hors de, tiré de, de

bustum. , i *n* : tertre funéraire, lieu d'incinération ;

rogus. , i *m* : le bûcher (*funèbre*)

reliquiae , arum *f*: les restes, les débris

cadaver , cadaveris *n* : cadavre

praesegmen , praesegminis *n* : rognure, parcelle

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers, à, près de ; **2** pour, en vue de;

exitibilis , is, e : funeste, pernicieux, fatal, mortel

viventes , viventium *m pl* : les vivants

fortuna , ae, *f* ¹: la fortune, le sort ;

cantatrix , cantatricis *adj. ou subst. f*: *adj* chanteuse, musicienne ; / *subst.* enchanteresse ;

magicienne ;

anus. , us *f*⁴: *nom* : vieille femme ; *adj* : vieille

in. , *prép.* ¹: +*abl.* : à l'occasion de, à ; dans, pendant ;

momentum , i, *n* : court intervalle, moment

choragium , choragi (i) *n* : les apprêts, l'apparat ; la pompe ; le cortège ;

funeris , is, e : de funérailles ; funèbre ;

praepes , praepetis *adj.* : qui vole en avant, prompt

celeritas , atis *f*: rapidité

alienus , a, um ¹: d'autrui ; étranger ;

sepultura , ae *f*: sépulture ; funérailles ;

antevorto / anteverto , is, ere , anteverti , anteversum : précéder ; devancer, prévenir ;

4

addo. , is, ere, addidi , additum ¹: ajouter à

alius , a, ud ¹: autre, un autre

immo vero ¹: et même ;

istic : ici

ullus. , ulla. , ullum. ¹: *génitif ullius , datif ulli* : *adj.* : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative ; // pr. remplace nemo ou nihil dans une tournure négative (non ullus, non ullum)*

parco. , is, ere, peperci / parsi. , parsum. ²: + *dat.* : épargner

nescio , is, ire, ivi, itum ²: ne pas savoir , ignorer ; nescio quis *ou* nescio qui (+ *familier*): je ne sais qui ;

similis , is, e ¹: semblable

simile : neutre substantivé

patior , eris, pati. , passus sum ¹: supporter, subir, endurer, souffrir ; être victime de ;

os. , oris. , n ¹: le visage, les traits;

undique , *adv.* ²: de toutes parts, de tous côtés ;

omnifariam *adv.* : de tous côtés, de toutes manières

deformo ,as, are, avi, deformatum : défigurer, dégrader

trunco , as, are, avi, truncatum : mutiler

5

inter. *prép.* + *acc.* ¹: **1** parmi, entre, au milieu de ; **2** pendant ;

convivium , ii n ⁴: **1** banquet; **2** *par métonymie* : la salle de banquet, l'assemblée des convives ;

totus. ,a, um (*gén. totius , dat. toti.*) ¹: tout entier, tout

licentiosus , a, um : démesuré, sans retenue, débridé

cachinnus , i m : éclat de rire

effundo , is, ere, effudi , effusum ³: **1** répandre; **2** se effundere *ou* effundi in + *acc.* : se laisser aller à, s'abandonner à ;

optutus , us m : le regard

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), vers, sur;

quispiam , quaequam , quidpiam / quippiam *pr.* : quelqu'un

angulus , i m : l'angle, le coin

secubo , as, are : être couché à l'écart dans (+ *abl.*)

confero , fers, conferre , contuli , collatum ²: amener, reporter, rassembler;

6

obstinatio , onis *f*: entêtement, persévérance, obstination

obstinatio : il s'agit de l'insistance indiscreète à le regarder dont font preuve les convives

confusus , a, um : confondu, troublé, déconcerté ;

indignus , a, um ⁴: qui ne convient pas, grossier (*geste ou parole*), qui n'est pas fait pour l'usage auquel on l'emploie ;

indigna : plusieurs possibilités : neutre adverbial ? ablatif féminin se rapportant à *obstinatio* ?

murmurabundus , a, um : qui murmure, qui grommelle, qui grogne

volo. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir;

exsurgo , is, exurgere , exurrexi , exsurrectum : se lever pour sortir ;

7

Thelyphron *m* : Thélyphron, *nom d'homme, grec* (θηλύφρων ? « au caractère de femme » ?

subsisto , is, ere, substiti : s'arrêter

paulisper : un petit moment, un instant

mos. , moris. , *m* ¹: **1** coutume, manière, usage; // *more* : selon la coutume, selon l'usage; **2** manière d'être, caractère

tuus. , tua. , tuum. ¹: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

urbanitas , atis *f*: **1** civilité, courtoisie, urbanité ; **2** bon ton , finesse ;

fabula , ae *f*²: le récit, l'histoire

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*

remetior , iris, remetiri , remensus sum : **1** parcourir de nouveau ; **2** raconter de nouveau ;

filius , ii *ou* i *m* ¹: fils

Lucius , i *m* : Lucius

lepidus , a, um : gracieux, charmant ; spirituel ;

perfruo , perfrueris , perfrui , perfructus sum : jouir complètement de, se délecter de
comitas , comitatis *f*: la douceur ; l'obligeance, la bonne grâce ;

8

at. ¹: mais, cependant, pourtant

domina , ae *f* ³: la maîtresse (*de maison*), la patronne ; / *domina* (*voc.*) : ma dame, madame ;

aio , is, - ²: affirmer; dire ; // *ait.* : dit-il, dit-elle ;

officium , ii *n*²: bons devoirs, obligeance, civilité, politesse ;

maneo , es, ere, mansi. , mansum.²: rester, demeurer ;

sanctus. , a, um³: vertueux, irréprochable

bonitas , bonitatis *f*: la bonté

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum.¹: **1** porter ; **2** supporter, endurer, admettre ;

insolentia , ae *f*: arrogance, fatuité, insolence

9

commoveo , es, ere, commovi , commotum⁴: remuer, agiter ; troubler, émouvoir ; exciter ;

instantia , ae *f*: l'insistance, la demande pressante, les instances

adjuratio , adjurationis *f*: action de jurer par (+ *gén.*) ; / adjuratione + *gén.* : au nom de ;

ingratis / ingratiis *adv* : de mauvais gré, à contre cœur

cogo. , is, ere, coegi , coactum¹: + *inf.* ou *prop inf* pousser à , forcer à , contraindre à ;

effor. , aris, effari , effatus sum : parler

perficio , is, ere, perfeci , perfectum²: mener à bonne fin ; / perficere ut + *subj.* : aboutir à ce que, obtenir que ;

Vocabulaire alphabétique :

ad. , *prép.* + *acc.*¹: **1** vers, à, près de ; **2** pour, en vue de ;

addo. , is, ere, addidi , additum¹: ajouter à

adjuratio , adjurationis *f*: action de jurer par (+ *gén.*) ; / adjuratione + *gén.* : au nom de ;

aio , is, -²: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ;

alienus , a, um¹: d'autrui ; étranger ;

alius , a, ud¹: autre, un autre

angulus , i *m* : l'angle, le coin

antevorto / anteverto , is, ere , anteverti , anteversum : précéder ; devancer, prévenir ;

anus. , us *f*⁴: *nom* : vieille femme ; *adj* : vieille

at.¹: mais, cependant, pourtant

bonitas , bonitatis *f*: la bonté

bustum. , i *n* : tertre funéraire, lieu d'incinération ;

cachinnus , i *m* : éclat de rire

cadaver , cadaveris *n* : cadavre

caecus. , a, um³: qu'on ne peut voir, invisible : obscur, impénétrable, sombre, mystérieux, secret ;

cantatrix , cantatrici *adj. ou subst. f*: *adj* chanteuse, musicienne ; / *subst.* enchanteresse ;
 magicienne ;
 celeritas , atis *f*: rapidité
 choragium , choragi (i) *n* : les apprêts, l'apparat ; la pompe ; le cortège ;
 cogo. , is, ere, coegi , coactum ¹: + *inf. ou prop inf* pousser à , forcer à , contraindre à ;
 comitas , comitatis *f*: la douceur ; l'obligeance, la bonne grâce ;
 commoveo , es, ere, commovi , commotum ⁴: remuer, agiter ; troubler, émouvoir ; exciter ;
 confero , fers, conferre , contuli , collatum ²: amener, reporter, rassembler ;
 confusus , a, um : confondu, troublé, déconcerté ;
 convivium , ii *n* ⁴: **1** banquet; **2** *par métonymie* : la salle de banquet, l'assemblée des
 convives ;
 credo. , is, ere, credidi , creditum ¹: croire, tenir pour vrai
 deformato , as, are, avi, deformatum : défigurer, dégrader
 dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: dire
 disciplina , ae *f* ⁴: art, discipline
 domina , ae *f* ³: la maîtresse (*de maison*), la patronne ; / domina (*voc.*) : ma dame, madame ;
 e. , ex. + *abl* ¹: hors de, tiré de, de
 effor. , aris, effari , effatus sum : parler
 effundo , is, ere, effudi , effusum ³: **1** répandre; **2** se effundere *ou* effundi in + acc. : se laisser
 aller à, s'abandonner à ;
 exitiabilis , is, e : funeste, pernicieux, fatal, mortel
 exsurgo , is, exurgere , exurrexi , exurrectum : se lever pour sortir ;
 fabula , ae *f* ²: le récit, l'histoire
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: **1** porter ; **2** supporter, endurer, admettre ;
 filius , ii *ou i m* ¹: fils
 formido , as, are, avi, atum : redouter
 fortuna , ae, *f* ¹: la fortune, le sort ;
 funebris , is, e : de funérailles ; funèbre ;
 gens. , gentis. *f* ¹: pays, contrée ;
 hic. , haec. / hae. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;
 ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois*
simple pronom de rappel (anaphorique)
 immo vero ¹: et même ;
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mv̄t*), du côté de (*orientation*), vers, sur ;

in. , *prép.* ¹: +*abl.* : à l'occasion de, à ; dans, pendant ;
 indignus , a, um ⁴: qui ne convient pas, grossier (*geste ou parole*), qui n'est pas fait pour
 l'usage auquel on l'emploie ;
 inevitabilis ,is, e : inévitable, inéluctable
 ingratis / ingratiis *adv* : de mauvais gré, à contre cœur
 insolentia , ae *f*: arrogance, fatuité, insolence
 instantia , ae *f*: l'insistance, la demande pressante, les instances
 inter. *prép.* + *acc.* ¹: **1** parmi, entre, au milieu de ; **2** pendant ;
 istic : ici
 latebra , ae *f*⁴: **1** cachette, retraite, repaire, refuge ; **2** cachotteries, dissimulation, secret,
 mystère
 lepidus , a, um : gracieux, charmant ; spirituel ;
 liber. , libera , liberum ²: libre
 licentiosus , a, um : démesuré, sans retenue, débridé
 Lucius , i *m* : Lucius
 magicus , a, um : magique, relatif à la magie
 magis. , *adv.* ¹: plus, plutôt ; magis ...quam : plus, davantage ... que ;
 maneo , es, ere, mansi. , mansum. ²: rester, demeurer ;
 memoro , as, are ³: raconter, exposer
 momentum , i, n : court intervalle, moment
 mortuus , a, um ¹: *adj.* : mort ; / mortuus , i *m* : le mort
 mos. , moris. , *m* ¹: **1** coutume, manière, usage; // more : selon la coutume, selon l'usage; **2**
 manière d'être, caractère
 murmurabundus , a, um : qui murmure, qui grommelle, qui grogne
 ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;
 nescio , is, ire, ivi, itum ²: ne pas savoir , ignorer ; nescio quis *ou* nescio qui (+ *familier*): je
 ne sais qui ;
 obstinatio , onis *f*: entêtement, persévérance, obstination
 officium , ii *n* ²: bons devoirs, obligeance, civilité, politesse ;
 omnifariam *adv.* : de tous côtés, de toutes manières
 oppido *adv.* : tout à fait, extrêmement
 optutus , us *m* : le regard
 os. , oris. , *n* ¹: le visage, les traits;
 parco. , is, ere, peperci / parsi. , parsum. ²: + *dat.* : épargner

patior , eris, pati. , passus sum ¹: supporter, subir, endurer, souffrir ; être victime de ;
 paulisper : un petit moment, un instant
 perficio , is, ere, perfeci , perfectum ²: mener à bonne fin ; / perficere ut + *subj.* : aboutir à ce que, obtenir que ;
 perfruo , perfrueris , perfrui , perfructus sum : jouir complètement de, se délecter de
 praepes , praepetis *adj.* : qui vole en avant, prompt
 praesegmen , praesegminis *n* : rognure, parcelle
 quispiam , quaequam , quidpiam / quippiam *pr.* : quelqu'un
 reliquiae , arum *f*: les restes, les débris
 remetior , iris, remetiri , remensus sum : **1** parcourir de nouveau ; **2** raconter de nouveau ;
 rogas . , i *m* : le bûcher (*funèbre*)
 sanctus . , a, um ³: vertueux, irréprochable
 secubo , as, are : être couché à l'écart dans (+ *abl.*)
 sepulchrum , i *n* : tombeau
 sepultura , ae *f*: sépulture ; funérailles ;
 similis , is, e ¹: semblable
 subicio / subjicio , is, ere, subjeci , subjectum ⁴: exposer, répondre ;
 subsisto , is, ere, substiti : s'arrêter
 Thelyphron *m* : Thélyphron, *nom d'homme, grec* (θηλύφρων ? « au caractère de femme » ?
 totus . , a, um (*gén. totius , dat. toti.*) ¹: tout entier, tout
 trunco , as, are, avi, truncatum : mutiler
 tutus . , a, um ²: en sécurité, sûr
 tuus . , tua . , tuum. ¹: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;
 ullus . , ulla . , ullum. ¹: *génitif ullius , datif ulli* : *adj.* : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative ; // pr. remplace nemo ou nihil dans une tournure négative* (non ullus, non ullum)
 undique , *adv.* ²: de toutes parts, de tous côtés ;
 urbanitas , atis *f*: **1** civilité, courtoisie, urbanité ; **2** bon ton , finesse ;
 usquam . , *adv.* ⁴: quelque part ; / nec usquam : et nulle part ;
 verus . , a, um ¹: vrai, véridique, véritable ;
 viventes , viventium *m pl* : les vivants
 volo . , vis . , velle . , volui ¹: vouloir;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers, à, près de ; **2** pour, en vue de;

addo. , is, ere, addidi , additum ¹: ajouter à

alienus , a, um ¹: d'autrui ; étranger ;

alius , a, ud ¹: autre, un autre

at. ¹: mais, cependant, pourtant

cogo. , is, ere, coegi , coactum ¹: + *inf.* ou *prop inf* pousser à , forcer à , contraindre à;

credo. , is, ere, credidi , creditum ¹: croire, tenir pour vrai

dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: dire

e. , ex. + *abl* ¹: hors de, tiré de, de

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: **1** porter ; **2** supporter, endurer, admettre ;

filius , ii ou i m ¹: fils

fortuna , ae, f ¹: la fortune, le sort ;

gens. , gentis. f ¹: pays, contrée ;

hic. , haec. / hae. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*

immo vero ¹: et même ;

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), vers, sur; in. , *prép.* ¹: + *abl.* : à l'occasion de, à ; dans, pendant ;

inter. *prép.* + *acc.* ¹: **1** parmi, entre, au milieu de ; **2** pendant ;

magis. , *adv.* ¹: plus, plutôt ; magis ...quam : plus, davantage ... que ;

mortuus , a, um ¹: *adj.* : mort ; / mortuus , i m : le mort

mos. , moris. , m ¹: **1** coutume, manière, usage; // more : selon la coutume, selon l'usage; **2** manière d'être, caractère

ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;

os. , oris. , n ¹: le visage, les traits;

patior , eris, pati. , passus sum ¹: supporter, subir, endurer, souffrir ; être victime de ;

similis , is, e ¹: semblable

totus. , a, um (*gén.* totius , *dat.* toti.) ¹: tout entier, tout

tuus. , tua. , tuum. ¹: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

ullus. , ulla. , ullum. ¹: *génitif* ullius , *datif* ulli : *adj.* : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative ; // pr. remplace nemo ou nihil dans une tournure négative (non ullus, non ullum)*

verus. , a, um ¹: vrai, véridique, véritable ;

volo. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir;

Fréquence 2 :

aio , is, - ²: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ;

confero , fers, conferre , contuli , collatum ²: amener, reporter, rassembler;

fabula , ae *f*²: le récit, l'histoire

liber. , libera , liberum ²: libre

maneo , es, ere, mansi. , mansum. ²: rester, demeurer ;

nescio , is, ire, ivi, itum ²: ne pas savoir , ignorer ; nescio quis *ou* nescio qui (+ *familier*): je ne sais qui ;

officium , ii *n*²: bons devoirs, obligeance, civilité, politesse ;

parco. , is, ere, peperci / parsi. , parsum. ²: + *dat.* : épargner

perficio , is, ere, perfeci , perfectum ²: mener à bonne fin ; / perficere ut + *subj.* : aboutir à ce que, obtenir que ;

tutus. , a, um ²: en sécurité, sûr

undique , *adv.* ²: de toutes parts, de tous côtés ;

Fréquence 3 :

caecus. , a, um ³: qu'on ne peut voir, invisible : obscur, impénétrable, sombre, mystérieux, secret ;

domina , ae *f*³: la maîtresse (*de maison*), la patronne ; / domina (*voc.*) : ma dame, madame ;

effundo , is, ere, effudi , effusum ³: **1** répandre; **2** se effundere *ou* effundi in + *acc.* : se laisser aller à, s'abandonner à ;

memoro , as, are ³: raconter, exposer

sanctus. , a, um ³: vertueux, irréprochable

Fréquence 4 :

anus. , us *f*⁴: *nom* : vieille femme ; *adj* : vieille

commoveo , es, ere, commovi , commotum ⁴: remuer, agiter ; troubler, émouvoir ; exciter ;

convivium , ii *n*⁴: **1** banquet; **2** *par métonymie* : la salle de banquet, l'assemblée des convives ;

disciplina , ae *f*⁴: art, discipline

indignus , a, um ⁴: qui ne convient pas, grossier (*geste ou parole*), qui n'est pas fait pour l'usage auquel on l'emploie ;

latebra , ae *f*⁴: **1** cachette, retraite, repaire, refuge ; **2** cachotteries, dissimulation, secret, mystère

subicio / subjicio , is, ere, subjeci , subjectum ⁴: exposer, répondre ;
 usquam. , *adv.* ⁴: quelque part ; / nec usquam : et nulle part ;

Ne pas apprendre :

adjuratio , adjurationis *f*: action de jurer par (+ *gén.*) ; / adjuratione + *gén.* : au nom de ;
 angulus , i *m* : l'angle, le coin
 antevorto / anteverto , is, ere , anteverti , anteversum : précéder ; devancer, prévenir ;
 bonitas , bonitatis *f*: la bonté
 bustum. , i *n* : tertre funéraire, lieu d'incinération ;
 cachinnus , i *m* : éclat de rire
 cadaver , cadaveris *n* : cadavre
 cantatrix , cantatricis *adj. ou subst. f*: *adj* chanteuse, musicienne ; / *subst.* enchanteresse ;
 magicienne ;
 celeritas , atis *f*: rapidité
 choragium , choragi (i) *n* : les apprêts, l'apparat ; la pompe ; le cortège ;
 comitas , comitatis *f*: la douceur ; l'obligeance, la bonne grâce ;
 confusus , a, um : confondu, troublé, déconcerté ;
 deformato ,as, are, avi, deformatum : défigurer, dégrader
 effor. , aris, effari , effatus sum : parler
 exitiabilis , is, e : funeste, pernicieux, fatal, mortel
 exsurgo , is, exurgere , exsurrexi , exsurrectum : se lever pour sortir ;
 formido , as, are, avi, atum : redouter
 funebris , is, e : de funérailles ; funèbre ;
 inevitabilis ,is, e : inévitable, inéluctable
 ingratis / ingratiis *adv* : de mauvais gré, à contre cœur
 insolentia , ae *f*: arrogance, fatuité, insolence
 instantia , ae *f*: l'insistance, la demande pressante, les instances
 istic : ici
 lepidus , a, um : gracieux, charmant ; spirituel ;
 licentiosus , a, um : démesuré, sans retenue, débridé
 Lucius , i *m* : Lucius
 magicus , a, um : magique, relatif à la magie
 momentum , i, *n* : court intervalle, moment
 murmurabundus , a, um : qui murmure, qui grommelle, qui grogne

obstinatio , onis *f* : entêtement, persévérance, obstination
 omnifariam *adv.* : de tous côtés, de toutes manières
 oppido *adv.* : tout à fait, extrêmement
 optutus , us *m* : le regard
 paulisper : un petit moment, un instant
 perfruo , perfrueris , perfrui , perfructus sum : jouir complètement de, se délecter de
 praepes , praepetis *adj.* : qui vole en avant, prompt
 praesegmen , praesegminis *n* : rognure, parcelle
 quispiam , quaeipiam , quidpiam / quippiam *pr.* : quelqu'un
 reliquiae , arum *f* : les restes, les débris
 remetior , iris, remetiri , remensus sum : **1** parcourir de nouveau ; **2** raconter de nouveau ;
 rogas. , i *m* : le bûcher (*funèbre*)
 secubo , as, are : être couché à l'écart dans (+ *abl.*)
 sepulchrum , i *n* : tombeau
 sepultura , ae *f* : sépulture ; funérailles ;
 subsisto , is, ere, substiti : s'arrêter
 Thelyphron *m* : Thélyphron, *nom d'homme, grec* (θηλύφρων ? « au caractère de femme » ?
 trunco , as, are, avi, truncatum : mutiler
 urbanitas , atis *f* : **1** civilité, courtoisie, urbanité ; **2** bon ton , finesse ;
 viventes , viventium *m pl* : les vivants

Comparaison de traductions :

20 Sed oppido formido caecas et inevitabiles latebras magicae disciplinae.

Traduction Nisard, 1880 :

Mais il y a la magie, dont je redoute singulièrement les ténébreuses embûches et les pièges inévitables.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Toutefois, j'y redoute extrêmement les pièges invisibles et inévitables de la science magique.

Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :

Mais je redoute fort les repaires ténébreux et inéluctables des arts magiques.

... more tuae urbanitatis, fabulam illam tuam remetire, ut et filius meus iste Lucius lepidi sermonis tui perfruatur comitate

Traduction Nisard, 1880 :

... et, tenez, vous qui êtes si complaisant, racontez-nous encore une fois votre histoire. Je serais charmée de procurer à mon fils Lucius, que voilà, le plaisir de l'entendre de votre bouche.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

... avec ta courtoisie accoutumée raconte encore une fois ton histoire, afin que mon fils Lucius que voici goûte, lui aussi, la bonne grâce et l'agrément de ta parole.

Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :

... avec ta civilité accoutumée raconte encore une fois ton histoire, afin que mon fils Lucius que voici goûte lui aussi à l'agrément et à la grâce de ta parole.

Traduction Frédérique Biville (Université Lumière Lyon 3) L'univers sonore des Métamorphoses d'Apulée. Langage verbal et langage des émotions : in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan , J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 35

... avec l'esprit qu'on te connaît, raconte encore une fois ton histoire, pour que mon fils Lucius que voici profite, lui aussi, de la grâce et de l'agrément de ta parole.